

La gabia dèl merlo

farsa in un atto di

Federico Garelli

a cura di

TreMaGi

Personaggi

GAL	<i>Monsù Galarin</i>
VER	<i>Veronica, soa fomna</i>
NAT	<i>Natalin Pitòca, garson spessiari</i>
SCO	<i>Martin Scopassa, sapeur</i>
RAV	<i>Ravicio, portié</i>
MAJ	<i>MAJÒTA, serventa 'd ca Galarin</i>

Il presente copione fu portato in scena per la prima volta
la sera del 20 marzo 1862 al teatro Rossini di Torino,
dalla “*Comica Compagnia Piemontese*” condotta da Giovanni Toselli.

La scena si svolge nella sala dell'appartamento
di monsù Galarin.

L'azione ha luogo in Torino, nel 1861.

SCENA I

(VER)

VER (ENTRA ARRABBIATA DALLA SUA STANZA; È ANCORA IN ABITO DA CAMERA)
Ah, costa-sì, peuj, a l'è da conté! Dovèisse alvé a ses e mesa 'd matin senza avèj podù saré euj! E tut sossì pèr un maledet merlo ch'ai da 'ndrinta a subié tuta la neuit, con èl pì bel gust dèl mond! Oh, sossì a venta ch'a finissa! A j'è na lege che dòp ondes ore a impediss ij son e ij rabéj ant le contrà... ai sarà ben èdcò n'articol pèr ij merlo ch'a rompo la testa al pròssim!... (CHIAMA VERSO L'ESTERNO) Majòta!... (NON UDENDO RISPOSTA) Ch'a sia 'ncor nen tornà da 'n piassa? (ESCE IN CUCINA)

SCENA II

(MAJ, SCO e VER)

MAJ (ENTRA IN SCENA DALLA COMUNE PIAN PIANO, CON CIRCOSPEZIONE, PORTANDO LA BORSA DELLA SPESA, SEGUITA DA SCOPASSA) Ven, ven pura anans, Martin!... A st'ora sì ij padron a son ancor nen alvà...

SCO (CON VOCE PIENA) Som-ne peuj secur, dèl nemis?

MAJ E parla nen tant fòrt! I tè smije na cantaran-a!...

SCO (ABBASSANDO LA VOCE) I peus pa parlé da tòta, no?

MAJ I l'hai da fète tasté 'n paira 'd friciolin èd pom ch'a farìo torné an vita 'n mòrt!

SCO Brava, Majòta! (MASSAGGIANDOSI IL VENTRE) I l'hai giùsta 'l tamborn dèscordà!

MAJ Andoma dèdlà an cusin-a.

SCO (GUARDANDOSI INTORNO) Ohei! E la ritirada? Un bon soldà a venta ch'ai pensa a tut!...

MAJ Sta tranquil. Monsù e madama a ven-o quasi mai a fìchesse 'n cusin-a. E peuj, fin- a neuv o des ore a s'àuusso pa mai... (SI AVVIANO, MA MENTRE STANNO PER USCIRE IN CUCINA SI SENTE UN RUMORE DI STOVIGLIE CHE CADONO E VANNO IN PEZZI; SI FERMANO, TRASALENDO) Hòmmi, pòvra dòna! (LASCIA LA BORSA DELLA SPESA A TERRA) A j'è quaidun!...

SCO (VOLENDO FUGGIRE) Dietro front!

MAJ I soma pì nen a temp! Va dèdlà! (DÀ UNA SPINTA A SCOPASSA E LO FA ENTRARE NELLO STUDIO) Ant la stansia dij liber!

SCO (USCENDO, PROTESTA) Ma mi i veuj seurte!...

MAJ (SOTTOVOCE) Ciuto! O i soma perdù! (CHIUDE LA PORTA DELLO STUDIO)

VER (ENTRANDO DALLA CUCINA) Oh! It ses-to sì, finalment?

MAJ (CONFUSA E TREMANTE) Sisgnora.

VER E la spòrta? Dova it l'has-to?

MAJ (PRENDE LA BORSA E GLIELA MOSTRA) I l'hai... i l'hai posala 'n moment... pèr saré l'uss...

VER Bel pòst! An tera... A ti la ròba at costa gnente? It la campe an tera... coma s'a fùssa dij can!...

MAJ (CAMBIA DISCORSO) Im chërdia mai pì ‘d trové chila, madama, già alvà...

VER I son sautà giù dal let, përchè con col èsgonfion d’un merlo a l’è impossibil riposé na minuta!...

MAJ Che merlo? Mi i l’hai pa sentù gnente...

VER Oh, ti ‘t sente nen ‘d sicura! It deurme li, an sla sopanta (INDICA VERSO LA CUCINA) an vers la cort... e it peule nen sente ij sùbi ch’as fan vers la contrà!... Ansi, i scomëtto che mè òmo, ades ch’as dësvija, am dis ch’a l’ha sentù gnente d’autut!

MAJ Ah, sì... Monsù a l’ha ‘l seugn dur... a sent pa...

VER (FISSANDOLA BURBERA) Còs it sas-to ti se mè òmo a l’ha ‘l seugn dur o linger?

MAJ (IN DIFFICOLTÀ) A më smija d’avèilo sentù di...

VER Va ‘n cusin-a a posé cola ròba!... E peuj torna dëdsà, ch’i l’hai da mandéte a fé na comission!...

MAJ Subit, madama...

VER E cheuj coj tòch ch’a j’è dëdlà pèr tera!... It ses mai bon-a a buté la ròba a so pòst... I l’hai pen-a tocà la tàula e a l’è robatàje quatr o sinch piat...

MA Sisgnora... (TRA SÉ, SBIRCIANDO LA PORTA DELLO STUDIO) S’i la passo franca sta vira, im la taco a j’orije! (ESCE IN CUCINA)

SCENA III
(VER e GAL)

VER (TRA SÉ) Basta, stamatin i smijo fòla! I son alvame prima dl’ora sòlita e i sai nen còsa fé prima pèr passé ‘l temp. Mè mari fin-a a neuv e mesa o des ore a j’è gnun pericol ch’a s’àuassa... Pèr esse pì tranquil a l’ha fin-a vorsù ch’i separèisso ij let... Tanto mej. Un a levant e l’àutra a ponent... gnun dësturb e libertà garantia... (VA A GUARDARE ALLA FINESTRA)

GAL (SBUCA SOLO LA TESTA DALLA CAMERA DA LETTO; È VESTITO DA NOTTE ED ANCORA MEZZO ADDORMENTATO) Còsa ch’a l’è sto tapagi, stamatin? (VEDE VERONICA ALLA FINESTRA E SI SVEGLIA DI BOTTO) Mia fomna a la fnéstra, a st’ora? I son dësvijame a temp pèr dëscheurve quaiche pastiss... (SI RITIRA IN CAMERA)

SCENA IV
(MAJ, VER e GAL)

MAJ (ENTRA DALLA CUCINA) Madama, i son sì. (SBIRCIA LA PORTA DELLO STUDIO; TRA SÉ) A venta ch’i guarda ‘d mandelo via...

VER (SEMPRE ALLA FINESTRA) Bestiassa!

MAJ Mi? E pèrchè? Còsa ch’i l’hai fait, ades?

VER Ma no... i disìa a col merlo... a cola bestia ‘ndiaulà... Ades ch’i son alvàmè a sàuta, a mangia... e a sta chét. I son convinta che s’i tornèissa a cogème, a ‘ncaminerìa torna a subiè come prima...

MAJ Madama... a l’avìa dime...

VER Va sota... da Ravicio, èl portié... e disje ch’a ven-a su. I veuj mandélo a fé na comission da col amis dèl merlo...

GAL (SPORGENDO FUORI CON LA TESTA DALLA CAMERA) L’amis dèl merlo?

MAJ I vado subit... (SBIRCIANDO VERSO LO STUDIO) Chila, madama... am èspéta ant la soa stansia, neh?

VER (STUPITA) I spéto ‘ndoa ch’a më smija!... Sta a vèdde che ades it ven-e a mostrème ‘ndoa ch’i l’hai da sté a ca mia!

MAJ (CERCA DI RIPARARE) No... i disìa, pèrchè... sì a fa frèsch... e ‘d vòlte la bisa...

VER Ma già... La bisa ant èl mèis èd luj? Stamatìn it ses pì balorda dèl sòlit...

MAJ Ma mi... i disìa parej... pèr dì... Ch’a scusa...

VER Fa lòn ch’i l’hai dite. Va a ciamé Ravicio.

GAL (C.S.) It lo dago mi, èl Ravicio!...

MAJ I vado subit. (GUARDANDO LA PORTA DELLO STUDIO PREOCCUPATA) Almeno chiel-là a bogèissa nen... (ESCE)

VER (ALLA FINESTRA) I veuj ch’a ritira tute soe bestiasse da col pogieul! S’a l’è na person-a come ch’as deuv, as lo farà nen dì doe vòlte... (ESCE IN CAMERA)

SCENA V
(SCO e GAL)

SCO (ENTRA IN PUNTA DI PIEDI) I sento pì gnun... A l’è ora ‘d tajé la còrda! (GALARIN ENTRA GUARDANDO VERSO LA CAMERA DOVE È APPENA ENTRATA VERONICA) Bòja spinass! A j’è torna ‘d gent! (ESCE IN FRETTA NELLO STUDIO)

GAL (IN MANICHE DI CAMICIA, PREOCCUPATO) Ècco còsa ch’a veul di mariésse!... It chërde d’avèj na fomna “model”... na “perla”... e ‘nvece it l’has na traditòira! Che a as leva a ses ore pèr ven-e a féje j’euja da crava mòrta a l’amis dèl merlo!... A l’è pèr lòn, ch’a l’ha vorsù separé ij let... (CON VOCE STRIDULA) “Ognun ant la soa stansia!”... pè podèj fé tut da tranquila!... (SI TOCCA IL POLSO) I l’avraj la pression... a quatsènt!... Im sento pront pèr fé l’ultim at èd na tragédia!

SCENA VI
(MAJ e GAL)

MAJ (ENTRA) Madama, Ravicio a ven subit... (SORPRESA, VEDENDO GALARIN) Oh!... Monsù?...

GAL (CON IRONIA) Majòta... ven un pòch s' 'n moment...

MAJ (TRA SÉ) Ch'a l'abia vist Martin? (POI, TIMOROSA) Ch'a disa, monsù...

GAL Sta ciùto... e rispond-me...

MAJ Ma... i stago ciùto o i rispondo?

GAL (SPAZIENTITO) Sta ciuto!... E rispond-me... I l'hai fate vnì a Turin da la cassin-a 'd tò pare per avèj na serva brava e fidà...

MAJ (TRA SÉ) A l'ha vèddùlo...

GAL Pèrchè al di d'ancheuj l'inocensa as treuva mach pì an mes a la salada... an mes ai bebèro... (DIVENTA SUADENTE) Dime 'n pòch: at piasrijlo butéte da part... pèr quand ch'it sie veja... un bel baronèt ëd soldin?

MAJ Beh, as capis, monsù!...

GAL Eben, a sta mach a ti guadagnéte... It sesto dispòsta?

MAJ A fé còsa?

GAL (CON COMPLICITÀ) A fé lòn ch'i veuj mi.

SCO (SBIRCIA DALLO STUDIO) Ma guarda mach ësta salòpa! As la fa con ël padron, eh?

MAJ Second... Ch'a sè spiega...

GAL (C.S.) I veuj ch'it ten-e da ment chi ch'ai va, chi ch'ai ven, tut lòn ch'a fa, tut lòn ch'a pensa mia fomna!

MAJ Fin-a lòn ch'a pensa?

GAL Fin-a lòn ch'a pensa. E mi it preparo 'l baronèt.

MAJ Parej... chiel a veul che mi i fasa la spia?

GAL Ma che spia!... It saras la mia segretaria... la mia confidenta... ël brass ëd la mia vendéta!

MAJ (SPAVENTATA) Che vendéta? (TRA SÉ) Ch'a sia vnù mat?

GAL I somne intèis, sì o no?

MAJ Sisgnor!... (TRA SÉ) Almeno as n'andarà...

GAL (SI AVVIA VERSO LA SUA CAMERA CON SOLLIEVO DI MAJÒTA, POI TORNA INDIETRO) Majòta!

MAJ (TRASALE) Monsù!

GAL Guardme 'nt j'euj.

MAJ (SINCERAMENTE STUPITA) Pèrchè?

GAL Guardme 'nt j'euj!

MAJ A j'élo intraje 'n moschin? A veul-lo ch'i sofia?

GAL Fate furba! As trata nen ëd sofié!... Còsa it na disesto dla mia faccia?

MAJ (CONFUSA) Mah... còsa a veul-lo ch'ij disa? A l'è na faccia da bonòm...

GAL (CON RISO IRONICO, FREMENDO) Sì, neh? It im conòsse 'ncora nen!... Da sì 'n pòch iv farài drissé ij cavèj a tuti!

MAJ (TRA SÉ) A l'è pròpi vnùit mat!...

GAL (SECCO) Spariss!

MAJ Subit, monsù... I vado a vertì madama ch'i l'hai fait la comission... (ESCE IN CAMERA)

GAL La comission... Fàla pura, la toa comission... tant i seve tuti 'mbelessi, ant le mie grinfe! I farai na vendeta spettacolosa!... Cara la mia madama, ch'a sapia che sò mari, monsù Galarin, a l'è tut àutr che 'n parpagnàco! E guai a chila, se ij mè sospet a divento realtà! (RIVOLTO VERSO LA CAMERA DI VERONICA) Madama Veronica... it la preparo mi, la sorprèisa pèr ël dì dla toa festa! A l'è la vòlta ch'i faso 'n massé! (ESCE IN CAMERA)

SCENA VII

(RAV e MAJ)

MAJ (ESCE DI SOPPIATTO DALLA CAMERA DI VERONICA E SI DIRIGE VERSO LO STUDIO) A son tuti via... meraco i peuss liberé 'l perzoné...

RAV (D.D.) As peul-lo? (MAJÒTA SI BLOCCA; RAVICIO ENTRA, IN ABITO DA CIABATTINO; È SORDO, QUINDI PARLA AD ALTO VOLUME) A j'è-lo gnun?

MAJ (RASSEGNA) Oh, Ravicio... a l'è-lo già vnùit su?

RAV No, no... i l'hai pa corù... i son montà con mè còmod...

MAJ (TRA SÉ) Chiel-sì a capis sempre con j'orie dle scarpe...

RAV I son ëvnùit a vèdde lòn ch'a veul madama Galarin...

MAJ (AVVIANDOSI, COME PER ANDARLA A CHIAMARE) A ven subit dèdsà...

RAV (SI ANNUSA UN'ASCELLA) No... i son pa sudà...

MAJ (FORTE) I diso ch'a ven subit!...

RAV Eh, i l'hai pro capì...

MAJ Ma bòja fàuss! Stamatin tuti ij rompacitàp a son dasse apontament ambelessi!...

RAV (GUARDANDOSI INTORNO) Pòrca l'òca! Come a l'han rangialo bin èsto alògg! A smija pì nen chiel! Èl fitavol ch'a jè stasià prima a l'avìa pa 'd mobilia pèr parej...

MAJ O già!... A son tute spèise ch'a l'ha fàit ël padron sinch mèis fa, quand ch'a l'è tornasse a marié...

RAV No, no, a fasia pa 'l siré... a fasia 'l gavadent!

MAJ (CON RABBIA) Uh, maledét d'un sordon!

RAV Sicura! A l'era un dij pì bon!

MAJ Ma vate a caté 'n cassul!

SCENA VIII

(VER, RAV e MAJ)

VER (ENTRANDO) Oh, brav, Ravicio! I l'hai fave speté 'n pòch, neh?

RAV (SI LEVA IL BERRETTO) Madama... L'ha-la riposà ben?

VER Malissim.

RAV Là, manco mal!...

VER (SORPRESA) Come, “manco mal”? I diso ch’i l’hai nen sarà j’eu!...

RAV Grassie, ij mè fieuj a stan benissim.

VER (A MAJÒTA) Ma chiel-sì a straparla!

MAJ No... a l’è mach un pòch dur d’orija... Ai va ‘n canon pèr félo sente...

VER Òmmi, pòvra dòn! I soma a pòst! (FORTE A RAVICIO) A smija ch’i sente pòch, neh, portié?

RAV Òrco, s’a l’è da ‘n tòch, ch’i faso ‘l portié!... A sarà quatòrdes ani!...

MAI (PARLANDO FORTE ALL’ORECCHIO DI RAVICIO) A dis madama ch’i seve sord come n’ola!

RAV Sisgnora. Èl segretari a l’è monsù Biola.

VER (ARRABBIATA) Fame ‘l piasì, majòta... mandlo ‘n parpaja! A m’rìta mach ij nerv!

MAI Ch’a spéta, i preuvo s’i peus félo capì a gest... (FORTE) Ravicio!

RAV (SEMBRA AVER SENTITO) Oh?

MAI (GLI FA SEGNO DI RECARSI ALLA FINESTRA CON LEI) A vèd-lo? Lì an sël pogieul dëdnans a noi, a j’è na gabia con un merlo...

RAV (RIDENDO) Oh, no... i peus pa pì vaire fé l’erlo! Oramai i son vejòto...

VER (SPAZIENTITA, SBUFFA) Uff! Che passiens!a!

MAI (GRIDANDO FORTE) I parlo dël merlo!

RAV Ah... i l’hai capì!...

MAI (C.S.) A subia di e neuit... e a dëstorba madama!

VER (FORTE) A fa vni tuti lord!

RAV Sicura! A sùbio mej che ij tord!...

VER (A MAJÒTA) Mandlo via, mandlo via, fame ‘l piasì!

MAI (INSISTENDO CON I SEGNI A RAVICIO, A VOCE ALTA) Madama... a vorìa che chiel... a ‘vertièissa ‘l padron ëd cola bestia... ëd ritiréla ant ëca!

RAV Èl padron ëd ca? I l’hai capì.

VER (URLA) No, no... ël proprietari dla gabia!

SCENA IX

(GAL, MAI, VER e RAV)

GAL (SBUCA DAL SUO NASCONDIGLIO) Guardéje là, come a fan travajé ‘l telegrafo! Èl mè pian a fila come ‘n treno... (SI RITIRA)

MAI (C.S.) Ch’ai disa che la soa bestia a fa vni tuti cioch!

VER (C.S.) Che con so sùbi a fa vni ij cavej drit!

RAV A va bin. Ij diso che giòbia a van a paghéje ‘l fit.

MAI (SCORAGGIATA) At caschèissa la testa!...

VER (FORTE A RAVICIO, CANTILENANDO) Èl merlo!... Èl merlo!... Èl merlo!...

RAV Euh, ch'a parla pian!... I l'hai capì...

MAI (INDICANDO FUORI, URLA) Via! Via dal pogieul!

RAV Ma 's capis ch'a peul!...

MAI (SPINGE FUORI RAVICIO, INFURIATA) Ch'as na vada 'n parpaja! A j'è gnun bon a fesse capì!

VER (SPINGE FUORI RAVICIO ANCHE LEI) A l'è inutil campé via 'l fià!

RAV I coro a dije ch'ai lo pòrto an sa!... (ESCE)

SCENA X
(VER e MAJ)

VER (GRIDANDO DIETRO A RAVICIO) No! No! Ch'ai disa gnente! (SI ACCASCIA SU DI UNA SEDIA, SFINITA) Uff!... I na peuss pì!... Babàcio d'un sord!

MAI Ch'a l'abia passienssa, madama... I vado peuj mi.

VER Quandì na ròba a va pèr travers, tut ai va da press...

MAI (IRONICA, GUARDANDO VERSO LO STUDIO) A l'è pròpi parej... (TRA SÉ) E mi i resto an sle spin-e...

VER Almeno se mè òmo as alvèissa...

MAI Euh, a l'è già alvässe da 'n pès!... A l'ha già parlame... e ant una manera ch'a smija ch'a bata la lun-a...

VER Com a sarij-lo a di?

MAI A l'ha na facia bolversà... tuta diversa dal sòlit. A l'ha dime 'n baron ëd tavanade... a l'ha famne 'n toiro... ch'i l'hai gnanca capine 'n pluch!...

VER (ALZANDOSI DALLA SEDIA) Ai mancheria mach pì che mè òmo a fùissa 'dcò alvasse con un diao pèr travers...

SCENA XI
(GAL, VER e MAJ)

GAL (ABBIGLIATO PER USCIRE) Chi è-lo ch'a parla dël diao?

VER Oh, finalment! Beà chi ch'a peul vèd-te! It ven-e a parlé con la serva, ma toa fomna it ricòrde gnanca ch'a sia al mond!...

GAL Ah, im na ricòrdo, sagrinte pa...

VER (OSSERVANDOLO) Ma còs it l'has-to stamatin? 'Dcò ti it l'has-to nen podù deurme?

GAL (IRONICO) Tut àutr. I l'hai fait un seugn sol. E dij pì delissios.

VER T'im ambrasse gnanca... I m'ancòrzo pròpi che pòch pèr vòlta 'l tò amor as na va...

GAL (CUPO) It falisse. A diventa sempre pì... “feròce”!

MAJ (RIDENDO) Parej ëd j’ors!...

GAL (VOLTANDOSI FURIOSO VERSO MAJÒTA) Còs it fas-to ti sì?

MAJ (TRASALENDO) Euh, che manéra... A l’ha fame gelé ‘l sanch...

GAL Fila ‘n cusin-a!

MAJ Oh, là! I son pa ‘n can, no, da sbërgiairéme parej...

VER (CERCANDO DI CALMARE IL MARITO) Ma pèrchè it crije parej, ades?... A j’è pa gnun motiv...

GAL (A MAJÒTA, C.S.) Va via, i l’hai dite! Fame nen dësmonaté!

MAJ (OFFESA) Oh, a l’è già da ‘n pès ch’a l’è dësmontà ‘nt le gruméle!... (TRA SÉ, AVVIANDOSI) Im buto sotbrassètta a mè Martin bele che sùbit e iv mando tuti a carte quaranteneuv!... Oh, giacche!... (ESCE ARRABBIATA IN CUCINA)

SCENA XII
(GAL e VER)

GAL (VERSO MAJÒTA) Sfacià! Ficapocio! Rompciàp!

VER Ma dai... a la fin dij cont a l’ha pa fate gnente...

GAL A l’ha fame, a l’ha fame... A l’ha fame ch’i seve tuti d’acòrdi pèr... ma giuradindo! I l’avréve da fé con mi!

VER Scusme, Galarin... s’i tè spieghe mach parej... it capisso mai pì... Decisament ëstamatin it l’has na ven-a ‘d materia!...

GAL It dise bin! Na ven-a ‘d materia! Sì, i finirài pèr ëvnì mat!... Ma ti... it saras la càusa dla catastrofe ch’a farà vnì ij cavej bianch a tuta Turin!

VER (REAGISCE) Còs è-lo ch’a veul dì col ton? A l’è la prima vòlta ch’i t’im parle ant una manéra parìa...

GAL A l’è ch’a l’è la prima vòlta ch’i s-ciàiro!

VER It j’eres-to bòrgno, prima?

GAL I j’era... (SI CONTROLLA) A sò temp it dareu la risposta... (CHIAMA) Majòta!

SCENA XIII
(MAJ, GAL e VER)

MAJ (DI CATTIVO UMORE) Ha-lo ciamame?

GAL Da ‘n péss... It marce sempre a bassa velocità.

MAJ I peus pa volé, no?

GAL Ti! Un pòch ëd rispét, neh!... Dame mè capel e mia cana.

MAJ Subit. (AVVIANDOSI DA UN'OCCHIATA ALLA PORTA DELLO STUDIO) Speroma mach che Martin a na fasa gnun-a dle soe... (ESCE)

VER Parej it veules-to seurte senza gnanca fé colassion?

GAL I l'hai mangià quaicòs ëd volà... I l'hai ij dent anlià.

VER Torna almeno pèr fé 'l deseuné...

GAL Sta tranquila, it lasserà nen sola pèr un péss... I son già fame 'l mè pian...

VER Che pian?

GAL D'andé al numer trantesses a compréme 'n frach neuv.

VER Oh, là... meno male! It n'has giusta dè bzògn!...

GAL (FREMENDO, CON IRONIA) Pèr fète piasì a ti, mè bel cheur... i faria nen àutr che compréme 'd ròba neuva pèr mi!

VER Ma... a smija ch'it mastie 'd limon!... Còsa mai 't l'has-to vist?

MAJ (ENTRA CON CAPPELLO E BASTONE) Ecco, monsù... ël capel e la cana.

VER (AVVIANDOSI, GUARDA DI TRAVERSO SUO MARITO) Majòta, ven dèdlà 'n moment a déme na man a ardrissé la stansia...

MAJ (CONTRARIATA) A va bin. Ma prima i l'hai da guardé 'n moment che 'l làit a vada nen an sèl feu. (IRONICA) Monsù a veul pa pì gnente?

GAL (AGGIUSTANDOSI CAPPELLO E CRAVATTA) Gnente. Spariss. (MAJÒTA ESCE)

VER I vado dèdlà 'dcò mi...

GAL Spariss.

VER Spariss! Che bele manére!... I l'hai mai vedùte d'un umor così nèir! (ESCE IN CAMERA)

GAL (RIMASTO SOLO, ASTIOSO) Mi i son nèir, a l'è vera... ma ti it l'has da diventé bleu!... Antant, ancaminoma a saré sta fnéstra!... I la 'ncioderài, s'a sarà necessari! (GUARDANDO FUORI) Còsa ch'i vèddo? La gabia a j'è pì nen!... Im giugheria la testa che col-li a l'è 'l segnal!... Guard-je li, ij mèj cari... Saré la fnestra a basta pì nen? Eben, i la farài muré!... Fòrse 'l padron ëd ca a farà oposission, ma 'd sicura am impedirà nen ëd piantè doi pugn an sèl muso a col gianfotre! Col ch'a pòsta j'arciam pèr tiré le mie quàje ant ij sò filar!... (MOSTRANDO IL PUGNO) I la vèdroma! Oh, s'i la vèdroma! (ESCE COL CAPPELLO CALCATO SUGLI OCCHI)

SCENA XIV

(MAJ e SCO)

MAJ (ENTRA GUARDANDO INTORNO, CAUTA) Gnun?... Finalment i son sola!... (VA AD APRIRE LA PORTA DELLO STUDIO) Martin!... Fa 'n pressa, ch'a l'è 'l moment!

SCO (ESCE TRANQUILLO, CON LE MANI IN TASCA, FUMANDO UNA PIPA) A l'è 'l moment pèr còsa?

MAJ Lesto, lesto! Scapa, fin ch'a j'è gnun!

SCO Minòmmi!... I stago benissimo, là 'ndrinta. Ant col bel armari davzin a la libreria i l'hai trova 'd vin foresté e 'd licor d'ògni sòrt...

MAJ Ma Martin! At gir-lo la bòcia?

SCO E 'dcò sta pipa... con ëd tabach... (ANNUSA IL PROFUMO) ecelènt!...

MAJ (ATERRITA) La pipa dël padron? Òmmi, pòvra fija!... Për la carità, Martin...

SCO A smija che tò padron a passa le giornà a studié le qualità dël tabach e dij licor...

MAJ Pòsa subit cola pipa! S'a s'ancòrzo ch'it l'has beivùje 'l vin e fumàje 'l tabach, am dan dla ladra a mi!...

SCO A ti? (IRONICO) A l'è pa possibil. Ti 't ses la sconda padron-a, sì 'ndrinta.

MAJ (STUPITA) Ma it seugnes-to? Èl vin a l'ha date a la testa...

SCO (SI PONE L'INDICE SOTTO L'OCCHIO CON MALIZIA) Tranquilla... I l'hai vist tut, da là... Ma brava... it l'has fàit benòne a 'nvitème a fé colassion con ti, stamatin... parej i l'hai podute conòsse... traditris e impostora ch'it ses nen àutr!

MAJ Piantla lì! It ses pa fòl, a di lòn!... Vat-ne mach via subit, ch'it guardo mai pì an sël muso!

SCO Ah, sì, neh? It sas-to pì nen còs fétne, 'd mi, eh? Natural... quandi che un-a as la fila con ël padron...

MAJ (COME SCANDALIZZATA) Martin! I saria mai pì spetame da ti n'insult parej!

SCO Ma già... Èl pret d'un sapeur a val nen le rendite d'un ësgnor!...

MAJ (OFFESA E ARRABBIATA) Ah, a l'è parej ch'i t'im paghe 'd tuta la ben ch'it veuj? (GLI VOLTA LE SPALLE) I lo sai ch'it cercave mach na scusa për pianteme... e për nen mantèn-e le toe promèsse 'd matrimòni... (PIAGNUCOLANDO) Ma va pura, òm senza cheur!... I son peuj nen tant bruta... i na troverai n'àutr ch'a savrà soagnème 'd sicura mej che ti...

SCO Ah, sì? It la butes-to parej? I veule la guèra? (GONFIA IL PETTO) E guèra ch'a sia! I comenserai da col taboj ëd tò padron!

MAJ (GLI TAPPA LA BOCCA CON LA MANO) Ciuto, për carità!...

SCO Gnente d'aotut! I veuj anfilélo parej 'd na ran-a!

MAJ It ses ësbaliate, it diso!... Ma ades i soma tuti doi tròp ësbafumà... I t'è spiegherài tut con pì calma... Ades vat-ne, s'èdnò it manche a l'apél an caserma!...

SCO (RISOLUTO) A fa gnente! I sarài consegnà. I andrài an pèrzon... ma i veuj onzie 'l coram a col capon!

MAJ Martin, famlo për piasì, fa gnun-e boricade...

SCO Èl sapeur Scopassa a l'ha paùra 'd gnun, it capisses-to?

MAJ Oh, cara gent! S'ai ven la padron-a...

SCO Ch'a ven-a! Ij farai la cort, për vendicheme!

MAJ Òmmi, pòvra fija! I son disperà!... (SUONA IL CAMPANELLO)

SCO A l'è chiel. (SI IMPETTISCE) Mi i lo spéto a pé ferm!

MAI No... ël padron a l'ha la ciav...

SCO Eben... i vado a spetélo dèdlà... antant i finisso 'd bèive mia bota.

MAI Ecco, brav... Vat-ne dèdlà. (LO SPINGE, ACCOMPAGNANDOLO VERSO LO STUDIO) Fame nen sagriné 'd pì.

SCO (PRIMA DI USCIRE SI FERMA, MARZIALE) A l'avrà da fé con Scopassa! (ESCE; SUONA DI NUOVO IL CAMPANELLO E MAJÒTA VA AD APRIRE)

SCENA XV
(NAT e MAJ)

- NAT (ENTRANDO CON MAJÒTA, CHE LO PRECEDE) Monsù Galarin a sta ben sì? (VIENE AVANTI PORTANDO LA GABBIA CON IL MERLO)
- MAJ Sisgnor. Ma ades a j'è nen... a l'è surtì.
- NAT Èdcò madama?
- MAJ Nòsgnor. Madama a j'è.
- NAT Oh, allora a va benissimo. A l'è giusta con chila, ch'i l'hai da parlé.
- MAJ I vado subit a ciaméila.
- NAT Brava, grassie...
- MAJ (SI AVVIA, POI TORNA INDIETRO) Ch'am favorissa sò nòm...
- NAT Natalin Pitòca, pèr servìla.
- MAJ Monsù Pitòca... A va ben. (GUARDA VERSO LO STUDIO CON APPRENSIONE) Basta, i sai pì nen còs im toiro! (ESCE)
- NAT (PONE LA GABBIA SUL TAVOLO) Chi sa pèrchè a l'han mandame a dì 'd porté 'mbelessì tant an pressa mè merlo? Ch'a sio an-namorasse a sentlo subié?... Pèr mi, féilo vèdde, ch'a passa... ma vèndeilo o regaléilo... gnanca pèr tut l'òr dël mond!... A sario 'd bele gran-e, va...

SCENA XVI
(MAJ, VER e NAT)

- MAJ (ENTRANDO CON VERONICA) Madama a l'è sì. (TRA SÉ) I son tuta sudà...
- VER (SALUTANDO) Monsù...
- NAT Madama...
- VER (PIANO A MAJÒTA) Va nen via... As sa mai...
- MAJ (PIANO A VERONICA) I vado a finì 'd rangé soa stansia... Pen-a ch'a ciama, i sento e i rivo subit. (ESCE IN CAMERA)
- VER Monsù...
- NAT Natalin Pitòca, garson spessiari.
- VER Monsù Pitòca... ch'a s'acòmoda... A còsa ch'i deuvo 'l piàsì 'd soa visita? (SI SIEDE)
- NAT (SI SIEDE ANCHE LUI) Èl piàsì a l'è chila ch'a l'ha procuramlo, madama, mandand-me a ciamé...
- VER Ch'a më scusa... i l'hai mandà a ciamé gnun... Probabilment chiel a l'è sbaliasse...
- NAT I penso che 'd no. I son èvnùje a porté cola bestia ch'a l'ha tant piàsì èd vèdde...
- VER Che bestia?
- NAT (INDICANDO LA GABBIA) Col merlo ch'a l'ha mandame a ciamé così 'd pressa...

VER Òmmi, pòvra dòna! Adess i capisso...

NAT Ch'a scusa, neh, madama... ma a l'è mi, ch'i capisso nen...

VER (RISOLUTA) I son stupìa, monsù!

NAT Cara madama... mi i son pì stupì che chila... i soma stupì tuti doi!...

VER A l'è tre neuit ch'i riesso pì nen a pijé seugn!

NAT E tut pèr vèdde mé merlo da davzin? S'i l'avèissa savùlo, ij lo portava sì prima!...

VER Ma che portélo sì e portélo là!... I vorerìa ch'a lo portèissa 'n Siberia!

NAT Ma come a sarìa a dì? Se 'l so portié a l'è corù a dime...

VER (LO INTERROMPE) Èl mè portié a l'è 'n bon a gnente! Pì sord che 'n tupin!

NAT E allora, madama?...

VER A sa lòn ch'i vorìa, mi? Ch'a lo preghèissa mach ëd ritiré ant ëca sò merlo, soe gabie e tuti ij sò oséj, che dì e neuit am buto an sla cros!...

NAT Ma còsa ch'i sento?... A l'è chila cola sgnora ch'i vèddo sovens da mè pogieul?

VER Pròpi. Pèr mia dësgrassia i deurmo da la part ëd la contrà.

NAT (GALANTE) Ma ansi!... A l'è 'n boneur, pèr j'avzin ch'a l'han... col visavì così bel...

VER Lassoma 'ndé ij compliment... Adess i spero ch'a l'avrà capìme...

NAT Perfetament. E pèr féje piassi ij farài fé subit San Martin a tute mie gabie. (SI ALZA, PRENDE LA GABBIA E LA PONE IN TERRA, AL FONDO, IN DISPARTE)

VER (SI ALZA ANCHE LEI, SOLLEVATA) Brav, monsù Pitòca... i lo ringrassio!... E da già ch'i vèddo ch'a l'è n'òm ëd cognission, i lo pregheria 'ncora 'd na gentilèssa...

NAT Ch'a disa pura... Na bela sgnora... a capis... sempre pront... s'i peuss...

VER Ch'a seurta an sël pogieul pì da rair ch'a l'è possibil.

NAT (DELUSO) Pèrchè? Ij fas-ne pen-a a la vista?

VER No... tut àutr... Ma mè mari...

NAT (SORPRESO) Sò mari? I savìa nen...

VER I dubito ch'a dubita...

NAT Ma madama! Col brav ësgnor a l'ha pijà 'n ciò roman pèr l'èlmo d'un corassié!

VER I lo sai... còs a veul ch'ij disa... Ma là!... Mi i l'hai avertilo. Pèrchè mè mari a l'è pitòst... furios... e i vorerìa nen ch'ai rivèissa quaicòs... d'antipatic...

NAT A l'è furios? Ah, brut difet... Mi 'nvece i son na pasta 'd sucher.

VER (AFFABILE) Allora, am promet ëd fé 'dcò lòn?

NAT I farai anciodé j'ante!... Dòp tut, se sò mari a savèissa che i son lì lì pèr mariéme... tuti ij dubi ai passerio.

VER As maria? Ah, i son pròpi contenta...

NAT Cioè... ij dirài... a j'è na fomna ch'am pija pèr sò òmo...

VER (DIVERTITA) Oh, i capisso pro...

NAT A l'è la vidoa d'un tornior ch'a j'è an contrà dle Pate... Madama Strassasàch, fabricanta 'd mani da parapieuva e 'd pòrta-euv a l'ingròss.

VER È-la 'ncora giovò?

NAT Beh... nen mal, là... ij sessanta a l'ha 'ncor nen compiè...

VER Sessant'ani?

NAT Eh, già... A l'è na bela età, còs a na dis-la? Ij dent dël giudissi a l'ha già butàje... Ma dòp tut a l'ha 'ncora 'd bej rest. A l'è bela grassòta... tèggia... con ël nas ross parej d'un povrom da smèns...

VER (RIDENDO) Che bel ritrat!...

NAT Darmagi ch'a l'ha 'n difet...

VER A va?

NAT A l'ha la smania d'anlevé oséj d'ògni specie... e ai passa nen sman-a senza ch'am na regala na mesa dosen-a!...

VER Ah! A l'è për lòn ch'a l'ha 'l pogieul tut... mobilià?

NAT Për fòrsa! S'a fùissa për mi, ij farià rustì tuti për butéje 'n sël risòt!... Ma guai s'am na scapa o s'am na meuir quaichedun! Am ranca via j'euji!

VER Ma ch'a më scusa, neh... i lo sai ch'a son nen afé mèj, ma... còs'è-lo tacaje dë marié na fomna parìa?

NAT Eh, mia cara sgnora... Sté da sol... a capis?...

VER Là! Anlora, ch'a l'abia passiensia!... I lo tratèn-o nen ëd pì.

NAT S'am permet... adess ch'i l'hai fàit soa conossensa... im pijerài la libertà dë vni quàiche vòlta a trovè-la... parej i podrài 'dcò presentéje na bota 'd siròp dë mlon ch'i faso mi...

VER I lo ringrassio... ma i veuj nen che mè mari a peussa avèj ëd motiv da pensé mal. Ch'a fasa cont ch'i sio mai vèdusse...

NAT A va bin. Ch'a staga tranquila, la sgnora. Për ubidila i farai 'dcò loli.

VER I lo ringrassio.

SCENA XVII

(MAJ, NAT e VER)

MAJ (ENTRA DI CORSA, AFFANNATA) Madama! Madama! I l'hai vist monsù ant la contrà, ch'a intrava 'nt la pòrta!

NAT (CONFUSO, VUOLE FUGGIRE) Madama... i l'hai ël piassi 'd salutéla...

VER (È AGITATA E TIMOROSA) S'ai na 'nfà nen... ch'a monta 'n moment al pian dëdzora... për nen ancontré mè mari... Ch'a scusa, sa-lo?

NAT (C.S.) Ma 's capis... còs a dis-la mai? Për contentéla i monterìa nen mach al pian dëdzora, ma magari fin-a an sij cop!...

MAJ (RISOLUTA) Ch'a lassa sté ij cop, për adess. Ch'a tròta. I lo compagno, antramentre ch'i vado an sël solé a pijé 'd bòsch... (ESCE PRECEDUTA DA NATALIN)

SCENA XVIII

(VER, GAL e MAJ)

- VER Che fé grassios ch'a l'ha, col bonoméri!... Darmage ch'a l'ha na figura tanto original.
- GAL (ENTRA ARRABBIATO) Maladeto sartor! A l'è 'ndàit a sté al fond ëd contrà Dij Mercant, al quint pian!... I son ëstrach come na bestia! (SI LASCIA CADERE SU DI UNA SEDIA)
- VER (PREMUROSA) Ripòs-te 'n moment... It ses-to 'd vòlte sudà?
- GAL (SBUFFANDO) I smijo na grondan-a!...
- VER (SI AVVICINA E GLI ASCIUGA I SUDORI CON UNA PEZZUOLA CHE AVEVA IN TASCA) Pòvr'omnèt, va... (ESTRAENDO IL FAZZOLETTO, FA CADERE UN BIGLIETTO)
- GAL (BATTE RAPIDAMENTE UN PIEDE SUL BIGLIETTO) Alto là!
- VER (TRASALE) Còs a j'è-lo? It l'has fame sburdì...
- GAL (RACCOGLIE IL BIGLIETTO, IRONICO) Madama a l'ha 'd segret, neh? Èd bijetìn an sacòcia...
- VER (OSTENTA TRANQUILLITÀ) Mi? Oh, tè... L'è-lo cascame 'n papé? (RIDE)
- GAL Come ch'it sas fé ben l'ingénua!... I vëdroma s'it seguiteràss a rije... (LEGGE) "*Pietro Camisa, inventore della tanto rinomata polvere per distruggere i cimici, le bòje panatere e i così detti givo*".
- VER (RIDE TRIONFANTE) Ah! Ah! Ah!... Che béla dëscovèrta!
- GAL (SI SIEDE DELUSO, GETTANDO VIA IL BIGLIETTO) I son n'aso...
- MAJ (ENTRA CON LA LEGNA E VA DA VERONICA SENZA VEDERE GALARIN) Madama... col fabiòch a l'è 'ndàsne.
- GAL (SCATTA IN PIEDI IMPETUOSO) Chi a l'è ch'a l'è andàsne?
- MAJ (LASCIA CADERE LA LEGNA) Òhmmi, pòvra fija!
- VER (ARRABBIATA A MAJÒTA) Bruta gofassa, vè!...
- GAL Chi ch'a s'è andàsne? I veuj na rispòsta!
- VER (A GALARIN) E sàuta nen subit parej...
- GAL (BATTE UN PUGNO SUL TAVOLO) Fòra! Fòra 'l nòm! Chi è-lo ch'a l'è?
- MAJ (CONFUSA, TITUBANTE) A l'è... Giaco, ël garson dël panaté...
- GAL (FISSANDO LE, INDAGATORE) Giaco?... Andoma a vëdde se Giaco a l'è vnùit... E s'a l'è nen èvnùit... i la vëdroma! (ESCE FURIOSO IN CUCINA)
- VER It vëddes-to, pèr càusa toa? Sventà! Malprudenta ch'it ses!
- MAJ Ciuto, ciuto... Ch'a lassa fé da mi... Pèr stavòlta i la rangioma 'ncora...
- GAL (RIENTRA MOSTRANDO UN GRISSINO) Ecco tut ël pan ch'a j'è ant la cavagna. Com a va-lo sossì?
- MAJ (NON SA CHE DIRE) Ecco...
- VER (PROVA AD INVENTARE) It dirài... mi...
- GAL (IRONICO) It voreràs pa dime che Giaco, dòp avèj portà 'l pan, a l'è mangiàsne doj chilo?
- MAJ (PRENDE CORAGGIO) Oh, cribio! S'a parla sempre chiel, a na savrà mai gnente!...
- GAL Fòrsa, dunque! Sentoma!

MAJ La facenda a l'è costa... Mi e madama, un moment fa, i l'oma sentù 'l panaté a dèscore an sël ripian con la serva dël dottor Lansëtta. I l'hai subit durbi pèr vèdde s'a l'avìa 'dcò 'l pan pèr noi, ma i l'hai pì nen vèddù gnun. Anlora i son montà an sël solé a pijé 'd bòsch... (MANO A MANO CHE SI ACCORGE CHE LA STORIA FUNZIONA SI RASSERENA E SORRIDE) e a l'è pèr lòn che an intrand i l'hai dije a madama che 'l panaté a l'era già andàsne.

VER (TRA SÉ) Brava gent!... A chila-li le busiarderie ai fiorisso 'n boca!...

MAJ (SODDISFATTA) Ha-lo capila ades?

GAL (ANCORA UN PO' INDISPETTITO) E pèrchè it l'has-to nen dimlo subit?

VER S'it l'has nen daje 'l temp...

MAJ (IN DISPARTE) D'anventé-lo...

GAL Sì 'ndrinta a manca 'l fià!... A venta deurbe la fnéstra. (VA VERSO LA FINESTRA, MA VEDE LA GABBIA PER TERRA E TRASALE) Còsa ch'i vèddo?

VER (PIANO A MAJÒTA) Oh, pòvra mi!... Col babòcc a l'ha dèsmenià la gabia!...

GAL (SI VOLTA VERSO LE DONNE, FURENTE, INDICANDO LA GABBIA) Còs é-lo sossi?

MAJ Na gabia...

GAL Con un merlo 'ndrinta!

VER Galarin, it dirai...

GAL (IROSO) E come ch'a l'ha fàit a vni sù 'ndrinta sta bestiassa nèira?

MAJ Eh... a l'è volà an sla fnéstra... a l'era pasi... e a s'è lassasse ciapé!...

GAL (IRONICO) E an voland a s'è portasse la gabia da press? Giuradisna, che fòrsa! (RIPRENDE L'IRA) A son ròbe da fé resté pì merlo che 'l merlo!

VER Ma scot-me na minuta... las-me parlé... a fa-lo dè bzògn da monté subit an sël caval mat?

GAL (CON OSTENTATA TRANQUILLITÀ) No, mia cara... i monterai nen a caval... i starai bele a pé!... E i scoterai con santa passiensa tut lòn ch'it l'avràs la compiasensa 'd dime a riguard dè st'osel foresté!...

VER (TITUBANTE) Stamatìn... i son èstàita... i son èstàita obligà...

SCENA XIX

(NAT, MAJ, GAL e VER)

NAT (ENTRA TITUBANTE) Con pèrmess... As podrij-lo?

MAJ (PIANO A VERONICA) Òhmmi, Signor!... Col marmoton a l'è torna sù... (FA SEGNO A NATALIN DI ANDARSENE VIA)

NAT (VENENDO AVANTI) Ch'a scuso... i l'hai dèsmenià!...

GAL (LO OSSERVA) Chi è-lo? (LO RICONOSCE) Formagg d'Olanda! L'amis dël merlo!

NAT Ceréa, monsù... (TRA SÉ) A sarà l'òmo 'd madama...

VER (PIANO A NATALIN) Ch'ai parla 'd gnente!...

GAL (PRENDE UNO DEI PEZZI DI LEGNO LASCIATI CADERE DA MAJÒTA E LO SOPPESA, TENENDOLO BENE IN VISTA) Ch'a ven-a pura anans, lè sgnor...

NAT (COLPITO DALL'ATTO E DAL CONTEGNO DI GALARIN, LO GUARDA ATTERRITO) I lo ringrassio... (VIENE AVANTI TREMANTE)

GAL (MINACCIOSO) Còs a veul-lo lè sgnor? Còs ha-lo da dime?

NAT I j'era vnùit pèr...

MAJ (PIANO A NATALIN, PRENDENDOLO PER UN ATTIMO IN DISPARTE) Ch'as pija bin guardia 'd parléje dël merlo!...

GAL A l'era vnùit pèr còsa? Ch'a parla! A l'ha-lo la lenga gropà?

NAT (SEMPRE PIÙ CONFUSO E TREMANTE) Sisgnor... I j'era vnùit... pèr dèscore 'n moment con chiel... s'a podia... s'a podia...

GAL I son sì ch'i sento. Ch'a parla.

NAT Ma i vèddo ch'a l'è ocopà... I torno peuj n'àutra vòlta!... (SI AVVIA RAPIDAMENTE)

GAL (LO FERMA AGGUANTANDOLO PER UN BRACCIO) No, no... ch'a parla pura... i l'hai tut ël temp dè scotélo...

NAT Monsù...

GAL Andoma anans... Ha-lo già perdù 'l fil?

VER Eh, là... Cha disa quaicòsa!...

NAT S'i seurto da sì 'ndrinta con j'òss antregh, i vado a taché 'n quadret a San Pancrassi...

GAL A veul-lo 'd vòlte ch'is parlo senza testimòni?

NAT Magara... coma ch'a veul...

GAL (IMPERATIVO) Majòta! Va 'n cusin-a a preparé 'l disné! (A VERONICA) E ti va a brodé toe pantofle!

VER Ma lassa ch'it conta...

GAL A j'è gnun "ma" ch'a ten-a! Filé! (VERONICA E MAJÒTA ESCONO)

SCENA XX
(NAT e GAL)

NAT (TRA SÉ) St'òm sì a l'è pès che na bestia!... (SI AVVIA PER SVIGNARSELA)

GAL (A BRACCIA CONSERTE, MINACCIOSO) Dov'è-lo 'ncaminà, s'a l'è lécit?

NAT Ehm... I l'hai sì sota n'amis ch'a më spéta... i 'ndasia mach a vertìlo...

GAL (BRANDENDO IL LEGNO) Oh, a l'è n'afé prest fàit. A l'è inutil.

NAT (TRA SÉ) Chiel-sì am massa!...

GAL Seguitoma donca nòstr discors. Ch'a s'acòmoda.

NAT Tròp grassios... (SIEDE, TIMOROSO, POI, TRA SÉ) S'ij parlo nen dël merlo... ëd còsa diàsne i l'hai-ne da parléje?... (ALLUDENDO ALLA GABBIA) A l'è mè...

GAL (FISSANDOLO TORVO) A l'è sò... còsa?

NAT (TREMANTE) I sento 'l dover dè spieghéme... I capisso ch'i son meraco... indiskrét, a presenteme ansissì da chiel senza esse conossù...

GAL No, no... Ansi, a m'amùsa.

NAT (CERCA DI PRENDERE TEMPO) Am dirà ch'i son curios... L'è-lo 'n péss ch'a sta 'nt èsto alògg?

GAL (CI PENSA UN ATTIMO) Sinch mèis... e tre dì.

NAT (SI ALZA) Oh, ben... allora a peul mai pì deme j'informassion ch'i serco. (SI AVVIA)

GAL (LO FERMA, ABBRANCANDOLO PER IL COLLETO DELLA GIACCA) Pèrchè no? Còs a veul-lo savèj?

NAT (SEMPRE PIÙ IMBARAZZATO) Ij fornéj... ehm... ij fornéj a fum-ne?

GAL Pèrchè? A fa-lo lè spaciafornel, chiel?

NAT Mi?... Mi nòmmi. Mi i son garson spessiari.

GAL (ESPLODE) Ah! A l'è pèr lòn ch'i sento n'odor d'acqua triacal ch'a 'mpesta! Impostor ch'ai na j'è un!

NAT (SI RIPARA, ALLONTANANDOSI ATTERRITO) Ah! Monsù Galarin! Che intension ch'a l'avrij-lo?

GAL A l'è temp da comensé la lesson! (BRANDENDO IL LEGNO, LO AGGREDISCE)

NAT (GRIDA E CORRE INTORNO AL TAVOLO) No! Agiùt! A veul masséme!

GAL (LO INSEGUE) Birbant! Canaja!

SCENA XXI

(SCO, GAL, NAT, VER e MAJ)

SCO (ENTRA) Còs ai riva 'mbelessi? (FERMA GALARIN E GLI TOGLIE IL BASTONE) Òhi! Orlando furioso!...

GAL (SBALORDITO) Teremòt ëd vigilia! Un sapeur a ca mia? (NATALIN FUGGE IN CUCINA, INCOCCIANDO IN MAJÒTA)

MAJ (ENTRANDO, URTATA DA NATALIN, LASCIA CADERE I PIATTI CHE PORTAVA) Ah! Còs a j'è-lo? Martin!

GAL (SBIGOTTITO) Nè spessiari e 'n sapeur? Na cobia a la vòlta!...

MAJ Ceréa sore magne!

VER (ENTRA DALLA SUA CAMERA) Còs a son sti crij?... Òmmi, pòvra dòna!

GAL (È FURIBONDO) Madama! La separassion! Èl divòrsi!

VER Ma scot-me 'n moment...

GAL Gnente! I vado a pijé ij testimòni! Divòrsi, madama! Separassion compléta! (ESCE)

SCO A va a pijé ij testimòni? Benissim! Mi i vad a pijé j'arme! Is batroma al penùltim sangh!

MAJ No... Martin, scota...

VER (SORPRESA) "Martin"? Ai da dël "ti"?

SCO I sento gnente! I veuj fene tanta sautissa!... (A MAJÒTA) Traditòira! I t'ampareràss a fé l'amor con ël padron!...

VER (ALLIBITA) Còsa ch'a dis? Mè òmo?
SCO So òmo, cara madama... a l'ha robame Majòta!... E io deggio lavar l'onta con il sangue!
(ESCE)
MAJ (ACCENNA A RINCORRERLO) Martin! Për carità!...

SCENA XXII
(MAJ, VER e NAT)

VER (AFFERRA MAJÒTA PER UN BRACCIO) Ah! Donca it ses-to ti, la càusa 'd tut?
MAJ Ma còsa ch'a dis-ne, madama?
VER Mi it chërdia na "Santa Filomena"... e i m'anlevava 'n serpent antëca!...
MAJ (OFFESA) Ma che serpent? Mi i son na pòvra fija!... Na pòvra disgrassià!... Përchè i l'hai tròp bon cheur...
VER (RISOLUTA) I na sai tant ch'a basta! Vate a pijé ij tò doi strass... e fila!
MAJ Am manda via?
VER E subit, prima ch'i perda 'l giudissi!
MAJ (INCROCIA LE BRACCIA, DECISA) Eben... Mi i vado nen via fin ch'a sia nen tornàje 'l padron.
VER Ah, sì, eh? Për tant ch'at protegia, neh? Monia quàcia! Fausson-a ch'it ses!
MAJ Ch'a dia!... I l'hai nen dë bzògn ch'am daga 'd titoj, sa-la?
VER Impertinenta! I t'ancales-to ancora a rispond-me?
MAJ Ij rispondo lòn ch'as merita!
VER Sfacià! Vat-ne subit! O guai a ti!
MAJ No, no. Mi im na vado pròpi nen.
VER Ah! Ch'as ten-a chi ch'a peul! (ABBRANCA UNA SEDIA)
MAJ (NON INDIETREGGIA) Còsa? A veul déme? (CERCA LEI PURE QUALCHE COSA PER DIFENDERSI)
NAT (ENTRA E SI TROVA TRA LE DUE) Ah!
VER (SI BLOCCA) Ma a l'è-lo 'ncora sì, chiel? Còs è-lo ch'a fa 'n ca mia, tuta sta matin?
NAT (SPAVENTATO) So marì a j'è-lo pì nen?
VER A l'è surtì come na furia, pèr càusa soa...
MAJ A l'è 'ndàit a serché ij testimoni!
NAT Òmmi, pòvr'òm! Ai mancherà pì nen d'àutr ch'am fèissa buté le manëtto...
VER As lo merita! A duvia sté 'ndova ch'a l'era!
NAT Ma mi i l'hai pa gnun-e colpe... A l'è chila ch'a l'ha mandame a ciamé...
VER Mi 'ncheuj a l'è 'l dì ch'i meuro 'd rabia!
MAJ E mi, pòvra fija... i son cola ch'a na pòrta la pen-a!...

VER (SCATTA) Ti sta chéta! Sëdnò...
NAT Mi i son mach tornà pèr pijé mia ròba...
VER Che ròba?
NAT Oh, bela! Mè merlo!... Se madama Strassasach am lo treuva pì nen... am fa freid!
VER Eben... ch'a pija soa gabia e ch'as na vada 'n parpaja!
NAT I ciamo nen àutr.
MAJ (PRENDE LA GABBIA E GLIELA PORGE) Ch'a pija e ch'a vada.

SCENA XXIII

(GAL, RAV, MAJ, VER e NAT)

GAL (GRIDANDO DA FUORI) A l'è 'ncora nen andàit via!...
MAJ Àmmi! Èl padron a l'è sì!
NAT I son perdù!
VER Ch'a scapa! Prest!
MAJ Ch'a së sterma!
NAT Nòsgnor! Mandém-la bon-a! (FUGGE IN CUCINA, MA NELLA FURIA PERDE UNA SCARPA, CHE RIMANE IN SCENA)
GAL (IRROMPE ARMATO DI FUCILE CON BAIONETTA) Andoa ch'a son, coj brigant?
VER (LO AGGREDISCE) E finiss-la na bon-a vòlta, con ij tò rabéj e le toe séne! I sai tut, it sasto? Traditor! Senza fede!
GAL Ravicio, ch'am ten-a! Sëdnò i la cario a la bajonëtta!
RAV (NON SENTI) Còsa ch'a dis, monsù?
VER E braja nen tant! It veules-to ch'i fasa ciamé la guardia?
GAL Magara! A jë vnèissa në squadron ëd cavaleria!
RAV (C.S.) A veul-lo ch'i vada via?
GAL (GIRANDO LA SCENA FURIOSO) Madama! Andoa ch'a son-ne stermasse coj buràcio? Andoa ch'a son-ne stermasse coj sassin dël mè onor?
VER (RISOLUTA) Mi i na sai gnente. Campa pura giù la ca, mi i parlo pì nen.
GAL (A MAJÒTA) Parla ti! Dov'è-lo col can d'un ëspressiari?
MAJ (SPAVENTATA) A l'è scapà!...
GAL E col gadan d'un sapeur?
MAJ (C.S.) Tuti via!...
GAL Nen vera! Da sì 'ndrinta a j'è 'ndàje via gnun! Ravicio! Ch'am giùta a dëstané coj doi ors!
RAV E pèr fòrsa che s'a crija parej a ven sbors...
GAL (SCORGENDO LA SCARPA PERDUTA DA NATALIN) Sachërdisna! Còs è-lo sossi? (LA RACCOGLIE; ADEGUATA CONTROSCENA DI VERONICA E MAJÒTA)

RAV (ALLUDENDO ALLA SCARPA) A veul-lo ch'ij cambia le sòle?
GAL Ah! J'amis as diverto a sëmme le scarpe pë ca...
RAV Sicura... a son prest rangià.
GAL Ma stavòlta a më scapo pì nen! (USCENDO) Seurt fòra, spessiari dl'infern!
RAV (NON CAPISCE) A veul portéje st'invern? (ESCE SEGUENDO GALARIN)

SCENA XXIV
(VER, MAJ e NAT)

VER (SCONSOLATA) A son ròbe da campesse giù da la fnéstra!...
MAJ (AVVILITA PURE LEI) Ai saria da rije, s'i l'avèissa nen veuja da pioré...
NAT (SPUNTA DALLA CUCINA) Madama... i l'hai perdù na scarpa...
VER Ch'a së sterma, pë carità!...
MAJ Monsù a veul massélo!
NAT Masséme? Scapa mach! (SCAPPA DI NUOVO IN CUCINA)

SCENA XXV
(GAL, VER, RAV e MAJ)

GAL (ENTRA FURIBONDO) Ma 'ndova son-ne ficasse? (CERCA PER TUTTA LA SCENA; POI, A VERONICA) 'Ndova ch'a son-ne ij so moros? Ch'a parla, madama!
VER E chiel, monsù? Dov'è-la la soa smorfiosa? Òm senza cheur!...
GAL Sta chéta!... Fomna pì nen fomna! Ecco ij frut ëd toa béla condòta! (MOSTRA LA SCARPA E LA GABBIA)
RAV S'am da nen l'àutra scarpa, i stago mach sù a perde temp...
MAJ Monsù, ch'a senta... ij conterài tut...
VER No! Ti it pijeràss bin guardia 'd parlé!
GAL Ah, sì? Eben! Da sì 'ndrinta ai surtirà gnanca pì n'orcin! Iv farài fé la mòrt dël Conte Ugolino!

SCENA XXVI
(SCO, GAL, VER, RAV e MAJ)

SCO (ENTRA CON DUE SCIABOLE E DUE PISTOLE) Gnun-e paùre! Ij son sì mi!
GAL Èl sapeur! (SODDISFATTO) Almeno i n'hai un ant le grinfe!

SCO (MOSTRA LE ARMI) Ch'a serna! Ai piaso 'd pi doe fèrléche an sla faccia o na pilola 'd piomb ant le còste? Për mi a fa l'istess!

GAL Sapeur! Mi i son pront a la bataja!... Ma prima, i veuj féje balé la pòlka sautà a col buracio ëd në spessiari!

SCO Che spessiari? Quand ch'i l'avrà passà-lo al fil dla mia lama, a j'andarà 'l dottor, për cus-je la pansa!...

VER (SPAVENTATA) Oh, pòvra mi! Ma anlora sossì a l'è n'afé serio?...

GAL St'afé a l'è na tragédia, madama!

MAJ Ma no!... A l'è mach un malintèis!

GAL Ti va a fé 'd quajëtta e gav-te da 'nt ij pé!

SCO Anlora, man a j'arme!

GAL Ravicio am farà da testimòni. (A RAVICIO) Portié, i l'eve ben capì tut?

RAV Còsa? Se 'l temp a l'è brut?

GAL Un còrno! Testa 'd rol!

RAV Oh, sisgnor... A j'è 'l sol.

GAL (GRIDA INFURIATO) Ch'at sècca, gadan d'un sord!

RAV A va bin. I lo spéto ant la cort. (ESCE)

GAL (PRENDE UNA SCIABOLA) Sapeur, a j'ordin! Andoma!

VER (LO TRATTIENE) No, Galarin! It lasso nen seurte!

MAJ (FERMANDO SCOPASSA) Martin, ferm-te! Toa Majòta a l'è nossènta!

GAL (SI BLOCCA) Toa Majòta? Toa? Com a sarij-lo a di?

VER (INFURIATA DI NUOVO) Ah! At rinress ch'a l'abia d'àutri sfojor?

MAJ Ma no, madama! Chila a l'ha pijà 'n bailo gròss come na ca!... I l'hai fàit na sapa, a l'è vera... ma nen dël gener ch'a pensa chila!...

SCO Sta ciùto, ti! I l'hai sentù-lo mi 'l padron a dite che s'it fasie lòn ch'a voria, at cariava dè dné...

VER (A GALARIN) Ah!... A vèd-lo, monsù, che ij patarass as dëscheurvo?

GAL Còsa? Mi?... Ma anlora...

VER Sentoma 'n pòch còsa ch'a sa risponde...

MAJ Un moment, iv diso!... I risponderài mi për tuti... Ste gran-e a son nà për gnente d'autut!... Stamatin, tornand a ca da Pòrta Palass, i l'hai ancontrà Martin Scopassa, ël sapeur... a l'è doi mèis ch'is parloma e ch'is voroma bin...

VER Còsa? E it ancale a dilo?

GAL E mi ch'i son andàit a cerché an mes a la salada për avèj na serva senza difèt!...

MAJ (CONTRITA) Ch'a scuso... ma mi i chërdia che lor a fùisso ancora cogià... e i l'hai anvitalo a vni dzora a fé 'n tòch ëd colassion... Mach che madama a l'era già alvà... e Martin për fòrsa a s'è dovüsse stermé ant lè studi...

GAL Tut sòn a spiega nen come madama...

VER Mi i j'era alvame përchè 'n merlo maledet am fasia vni fòla a fòrsa 'd subié!...

GAL Còsa? Èl merlo?

MAJ O già!... Madama a l'ha mandame a ciamé Ravicio...

VER Për avertì col èsgnor ch'a portèissa 'ndrinta la gabia!...

MAJ Ma 'l portié, pì sord che 'n tupin, a l'ha capì a l'incontrari, al so sòlit... e a l'è corù a dije a col monsù 'd porté 'l merlo 'mbelessì.

GAL (ATTONITO, CALMANDOSI) Oh giurapapé! E mi ch'i chërdia...

VER Ch'it tradièissa? Dis-lo pura, òm senza giudissi!

SCO Sòn a spiega 'ncor nen come Majòta...

MAJ (FACENDO LE FUSA) A l'è presto spiegà, barbon furios!... Monsù, gelos, infurià, a l'ha ufrime 'd sòld përchè i spionèissa lòn che madama a fasìa...

SCO (È ANCORA DUBBIOSO) Mach për lòn?

MAJ (SCANDALIZZATA) I lo chërdo! E 'l padron a l'è lì ch'a peul rend-me giustissia!

GAL (A SCOPASSA) Còsa? Përchè chiel a pensav-lo che mi e la serva?...

SCO E chiel a pensav-lo che mi e madama?...

VER Che lè spessiari e 'l sapeur?... (TUTTI RIDONO A SOGGETTO)

GAL (RIDENDO) Che toiro infernal!...

MAJ E tut për la gabia d'un merlo!...

VER (RICORDA) A propòsit... e monsù Pitoca?

MAJ Diao! E già ch'a l'è vera!

GAL (SI RABBUA) Còsa? L'amis dël merlo?

MAJ A l'è stermà 'n cusin-a...

GAL E brav ël farinel... i vado a pijé-lo...

MAJ No, no... a l'è mej ch'i vada mi... (TUTTI RIDONO; VA ALLA PORTA DELLA CUCINA E CHIAMA) Ch'a seurta pura!... J'afé a son tuti rangià!...

SCENA ULTIMA

(Tutti)

NAT (PALLIDO, COI CAPELLI RITTI, IMBRATTATO DI POLVERE E DI PENNE, SI REGGE A STENTO) Madama, i na peus pì...

MAJ Ch'as fasa coragi... Èl pericol a l'è passà...

NAT Dabon?

VER Sì, sì... ch'as tranquilisa...

GAL I l'hai capì ch'a l'è na brava person-a... e ij ciamo scusa d'avèilo fait sburdì parej...

NAT S'am ciamavo nen pì che 'n pressa... i chërpava, angrignà sota a la soa caponéra...

MAJ A l'ha fin-a ij cavèj drit...

SCO A smija 'n merlo!...

GAL Lassoma mach perde ij merlo, neh... (TUTTI RIDONO)

NAT Lor a rijo... ma a mi, antant... s'am forèisso bin na ven-a, am surtirìa gnanca na stissa 'd sangh...

VER Ch'a dësmentia lòn ch'a l'è socedùje...

NAT Sì, sì... ma almeno ch'am restituìssa 'l mè merlo...

GAL Ij restituìsso tut pì che 'n pressa! (PRENDE LA GABBIA E GLIELA DÀ) Ma ij ciamo pèr piasì da vorej aceté la nòstra amicissia... (GLI STRINGE LA MANO) E ades... ch'a pòrta mach via sta bestia!...

MAJ (CON GLI OCCHI BASSI) Madama... i l'haine da 'ndémne 'dcò mi?

VER (BURBERA) It lo meriterije pròpi! (LE SORRIDE) Va là! Pèr stavòlta it perdon-o... Còs it na dises-to, Galarin?

GAL Mi? Oh, mi i sai pròpi nen còs dime... Che giornà!... Che 'd gran-e!... E tut pèr la gabia d'un merlo...

FINE DELL'ATTO UNICO

CALA LA TELA